

A  
N  
N  
A  
L  
E  
S

ACADÉMIE  
POLONAISE  
des  
SCIENCES

Centre  
Scientifique

à Paris

Varsovie-Paris 2014

vol. **16**



Publikacja dofinansowana ze środków Polskiej Akademii Nauk  
Publication subventionnée par l'Académie Polonaise des Sciences

Académie Polonaise des Sciences  
Pałac Kultury i Nauki  
00-901 Warszawa

Centre Scientifique à Paris  
74, rue Lauriston  
75116 Paris  
Tél. +33 (0)1 56 90 18 34, fax +33 (0)1 47 55 46 97  
e-mail : sekretariat.parispan@free.fr

*Directeur du Centre*

*Comité de rédaction :*  
Elisabeth Zapolska-Chapelle, Patrick Chapelle, Inga Walc-Bezombes,  
Piotr Daszkiewicz, Philippe Edel, Arnaud Hurel, Teresa Malinowski,  
Maciej Forycki, Robert Górski, Marek Więckowski

Ce livre est un exemplaire gratuit, ne peut être vendu.

*Composition :* Studio DeTePe, Paweł Rusiniak  
*Impression :* Drukarnia Klimiuk

Édité par : Polska Akademia Nauk

ISSN 1641-8697

# TABLE DES MATIÈRES

CALENDRIER (janvier 2013 – mai 2014) . . . . .	6
--	---

## COLLOQUES

### ALSACE-POLOGNE

Philippe Edel <i>Les origines alsaciennes de la médecine vétérinaire en Pologne-Lituanie</i> . . . . .	11
---	----

Piotr Daszkiewicz <i>Strasbourg : un centre de formation des élites scientifiques polonaises aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles</i> . . . . .	20
--	----

### JEAN III SOBIESKI ET SES REPRÉSENTATIONS

Marta Gołąbek <i>Sur deux portraits de Jean III préservés au Château de Versailles. Les chemins de la gloire et de l'iconographie royale</i> . . . . .	29
---	----

Agnieszka Pawlak <i>La lumière révélatrice. Qu'avons-nous appris sur les portraits du roi Jean III Sobieski grâce aux analyses utilisant le rayonnement optique ?</i> . . . . .	48
--	----

Piotr Ugniewski <i>Le début et la fin du règne de Jan III Sobieski dans les comptes rendus des diplomates français</i> . . . . .	63
---	----

### MARIA SZYMANOWSKA (1789–1831) ET SON TEMPS

Elisabeth Zapolska-Chapelle Introduction . . . . .	75
---	----

Jean-Marc Warszawski <i>Mutations, mouvements, évolution dans le monde de la musique au temps de Maria Szymanowska</i> . . . . .	80
---	----

Irena Poniatowska <i>Lumières et décadence de la musique de salon au XIX<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	89
--	----

Halina Goldberg <i>The Topos of Memory in the Albums of Maria Szymanowska and Helena Szymanowska-Malewska</i> . . . . .	98
--	----

Maria Stolarzewicz <i>Goethe's connections with Maria Szymanowska and her sister Kazimiera Wołowska. Several comments</i> . . . . .	115
Benjamin Vogel <i>Piano – the main attraction of the Polish salon during Maria Szymanowska time</i> . . . . .	125
Maja Trochimczyk <i>History in Song: Maria Szymanowska and Julian Ursyn Niemcewicz's Śpiewy historyczne</i> . . . . .	142
Hubert Kowalski <i>The Legacy of Thorvaldsen in 19<sup>th</sup>-century Warsaw</i> . . . . .	163
Adam Gałkowski <i>Femmes de talent, femmes d'action au temps de Maria Szymanowska</i> . . . . .	173
Anna E. Kijas <i>Szymanowska Scholarship: Ideas for Access and Discovery through Collaborative Efforts</i> . . . . .	181

## CONFÉRENCES

Piotr Daszkiewicz <i>L'expédition zoologique polonaise en Algérie : un important épisode des sciences naturelles au XIX<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	191
Inga Walc-Bezombes <i>Kourouglou ou l'histoire de l'impossible traduction en français de l'épopée du bandit persan</i> . . . . .	205
Piotr Daszkiewicz <i>Charles Richet (1850–1935) et la Pologne : quelques réflexions à l'occasion du centenaire de son Prix Nobel</i> . . . . .	222
Ewa Grzech <i>Lumières du Monde entre Orient et Occident. Adam Stalony-Dobrzański, peintures icônes en vitrail</i> . . . . .	233

*Les Annales du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris paraissent annuellement depuis 1998. Elles présentent les conférences scientifiques les plus marquantes, ainsi que diverses informations utiles aux personnes intéressées par les thématiques de recherche résultant des contacts passés et présents entre la France et la Pologne.*

*Le présent volume des Annales présente les événements qui ont eu lieu au Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris durant l'année 2013 et le premier semestre 2014.*

# CALENDRIER

janvier 2013 – mai 2014

17–18/01/2013

Conférence de Joanna Nowicki : « De quoi rêvent les Européens ». Organisateur : Université de Cergy-Pontoise (Joanna Nowicki) avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

22/01/2013

Conférence de Bartłomiej Sipiński : « La subjectivité et la personne ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

06/02/2013

Conférence de Ewa Bobrowska et Artur Winiarski « Artyści polscy we Francji: Simon Mondzain. Szymon Mondzain ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

13/02/2012

Conférence de Dariusz Długosz : « Archéologie de Qumrân au Musée du Louvre ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

26/02/2013

Colloque de Maria Delaperrière et Marie Vrinat-Nikolov, « Littérature de l'Europe Médiane après le choc de 1989 ». Université de Cergy-Pontoise (Joanna Nowicki) avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

06/03/2013

Conférence de Inga Walc-Bezombes (Maison de Victor Hugo) « Quoi, vous n'avez pas lu Kourroglou! ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

13/03/2013

Soirée autour du livre de Solange Bied-Charreton « Enjoy » (Seuil, 2012). Organisateur : Université de Cergy-Pontoise

(Joanna Nowicki) avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

20/03/2013

Colloque « Assises franco-polonaises de l'Archéologie ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

21/03/2013

Conférence d'Alain Begeron : « Les menaces sur la qualité de l'eau pèsent-elles sur notre santé ? ». Organisateur : Association des Médecins d'Origine Polonaise de France avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

27/03/2013

Conférence : « Dynamique de l'habitation néolithique jusqu'au début de la période médiévale dans la région Cheile Dobrogei – vallée Casimcea ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

04/04/2013

Conférence de Denis Kondakov : « Les Polonais vus par la police parisienne (1774–1791) ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

10/04/2013

Conférence : « Sur l'ouvrage *Dans le labyrinthe : Évaluer l'information sur internet* », C&F éditions, 2012. Organisateur : Université de Cergy-Pontoise (Joanna Nowicki) avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

19/04/2013

Conférence de Danuta Pieter : « La collecte de fonds du secteur caritatif : tendances et évolution ». Organisateur : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

24/04/2013

Colloque « Alsace – Pologne ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

26/04/2013

Conférence de Piotr Daszkiewicz : « Une expédition zoologique polonaise en Algérie – un important épisode des sciences naturelles au XIX<sup>e</sup> siècle ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

24/05/2013

Conférence du prof. Urszula Sowina : « Woda w średniowiecznych miastach Francji i Polski ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

31/05/2013

Conférence sur Gustave Eiffel. Organisateurs : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

18/06/2013

Conférence du Pr. Piotr Ugniewski: « Stosunki polsko-francuskie na przełomie XVII i XVIII wieku w soczewce pałacu wilanowskiego ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

3–4/10/2013

Colloque « II MakoLab/ Mondeca Semantic day 'Teoria & Praxis' ». Organisateurs : MakoLab et Mondeca avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

10/10/2013

Colloque « Myśl europejska i niejednoznaczność ». Centre de Civilisation Française et d'Etudes Francophones, Université de Varsovie, Université Jagellonne et Université de Cergy-Pontoise avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

30/10/2013

Conférence « Les perspectives de développement de l'Énergie Nucléaire ». Organisateurs : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

08/11/2013

Conférence de Piotr Daszkiewicz : « Charles Richet (1850–1953) et la Pologne : quelques réflexions à l’occasion du centenaire de son Prix Nobel ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

06/12/2013

Conférence « Gaz de schiste : explorer n’est pas forer ». Organisateurs : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l’Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

08–12/12/2013

Colloque « MicroRNAs- mediators of differentiation and biomarkers of diseases ». Organisateurs : *Centre national de la recherche scientifique* (Pr. Claudine Kieda) avec le concours de l’Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

23/01/2014

Colloque « Héros et héroïnes de l’anti-irrationalisme : la philosophie polonaise au XX<sup>e</sup> siècle ». Organisateurs : Wioletta Miśkiewicz (CNRS/IHPST/Archives Numériques de l’École Lvov-Varsovie e-LV) avec le concours de l’Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

31/01/2014

Conférence « Życie wulkanów – dwie strony medalu ». Organisateurs : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l’Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

17/03/2014

Conférence du Pr. Zbigniew T. Kuźnicki : « Comment le professeur français peut financer l’aboutissement de ses recherches innovantes ?... ». Organisateur : Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

28/03/2014

Conférence « Routes de l’acier et des hommes ». Organisateurs : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de l’Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

28–29/04/2014

II<sup>e</sup> colloque international « Maria Szymanowska (1789–1831) et son temps ». Organisateur : Société Maria Szymanowska à Paris avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

20/05/2014

Conférence sur la psychologie. Organisateur : Association des Médecins d'Origine Polonaise en France avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

23/05/2014

Conférence: « Jan Czochralski – père des technologies modernes : matériaux et technologies d'aujourd'hui et de demain ». Organisateur : Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France avec le concours de INTiBS PAN et de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.

27/05/2014

Table ronde « Conversion de l'énergie en France et en Pologne ». Organisateur : LAAS CNRS Toulouse, IEMN Lille, IPV IF Saclay, les institutions polonaises avec le concours de l'Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris.